

визация рефлексивной позиции старшеклассника, стимулирующей развитие деятельности старшеклассника от репродуктивного к творческому уровню) педагогических условий способствует эффективному функционированию модели формирования креативных умений старшеклассника в образовательном процессе.

Таким образом, одним из возможностей решения проблемы формирования креативных умений старшеклассника в образовательном процессе является реализация модели формирования креативных умений старшеклассника посредством внешних и внутренних педагогических условий на основе принципов целенаправленности, культуросообразности, демократического взаимодействия, вариативности и индивидуализации, психологической комфортности и принципа «Уча – учимся сами».

Литература

1. Рындак В. Г. Личность. Творчество. Развитие [Текст] / В. Г. Рындак, А. В. Москвина. М., 2001.
2. Селевко Г. К. Технологии развивающего образования / Г. К. Селевко. М., 2005. (Энцикл. образоват. технологий).

РИФМОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ

В. М. Баянкина

п. Самоцвет, Свердловская область

Формированию умения и желания сказать свое слово, проявить свои творческие способности служит работа с рифмованными переводами с немецкого и английского языков на русский и с русского на немецкий. Литературные способности можно развивать у каждого ребенка. Приобщение к искусству слова необходимо, так как цель этой работы не в том, чтобы каждый ребенок стал профессионалом, а в том, чтобы научился видеть прекрасное вокруг себя, приобрел способность с уважением относиться к людям, к природе, истории своего народа, к ценностям культуры.

Технология рифмованного перевода используется не только на уроках иностранного языка, но и во внеклассной работе. Эта форма работы может быть групповой и индивидуальной. Разумеется, существуют различные подходы к работе над стихами, в зависимости от возраста и поставленных задач. В старших классах идет работа над содержанием произведения. Мы знакомимся с имеющимися переводами, сравниваем их. Проиллюстрируем сказанное на примере стихотворения Генриха Гейне «Лорелея». Прежде всего, краткое знакомство с биографией поэта. Перед прочтением произведения отрабатываем произношение трудных слов, переводим незнакомые слова и делаем дословный перевод. Только после этого ребята получают творческое задание на дом – составить рифмованный перевод.

Школа получает журнал «Juma» из Германии. В связи с 250-летием немецкого поэта И. В. Гете в журнале было опубликовано небольшое стихотворение неизвестного автора о великом поэте. Учащимся было предложено сделать поэтический перевод.

Goethe war gut
Mann, der konnte reimen!
Wenn ich es versuch,
Schwitz ich Wasser und Blut
Und ich mer jedesmal,
Goethe war gut.

Варианты переводов учащихся:

Когда солнце восходит над нашей землей,
Вспоминаю я великого поэта.
Даже строчки прочтенной довольно одной,
Чтоб увидеть духовность поэта.
А зовут его Гете, он наш силуэт,
И в сердцах он остался великий поэт
Не сравниться мне с Гете друзья, никогда,
В кровь и пот изливаться я буду тогда,
Но его все равно не достигну.

(Балакин Михаил)

Гете, я тебя люблю Как ты, поэтом быть хочу
И сочинять как Вы стихи, Про ваши разные деньки
Но я по честному скажу: Как Вы – быть просто не могу,
Я обливаюсь потом, кровью И отношусь к тебе с любовью!

(Ширшев Василий)

Учащимся было предложено познакомиться с такой формой стихосложения, как «Elfchen» от немецкого слова «elf» – одиннадцать. Стихотворение состоит из одиннадцати слов. Первая строчка – одно слово (цвет или форма). Вторая – два слова (предмет, который имеет эту форму). Третья – три слова (где этот предмет находится). Четвертая – четыре слова (свободное творчество). Пятая – одно слово (заключение). На тему «Защита окружающей среды» у нас получилась целая подборка «Elfchen».

Взросший статус иностранного языка как средства общения в мировом сообществе предполагает освоение прагматических аспектов языка. Речь идет не просто о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении, т. е. о практическом применении. Работая над рифмованными переводами, мы обратились к стихам на русском языке. Перевод с русского на немецкий оказался гораздо сложнее. Мы использовали небольшие, но оригинальные стихи из журнала «Psychologies» за 2007–2008 гг. Свои работы дети представили на районном фестивале.

Вот пример перевода с русского на немецкий:

К тебе стремился я,
Страна очарований!
Ты в блеске снилась мне,
И ясный образ твой,
В волшебные часы мечтаний,
На крыльях радужных летал
передо мной!

Nach dir zu streben,
Von dir nur leben,
Von deinem Pracht zu träumen,
Und deine klare reizende Gestalt,
In meinen wunderschönen Träumen
Schweben auf den Liebesflügeln
Nie versäumen!

Что дает работа над поэтическими произведениями? С точки зрения поэзии стихи несовершенно. Но очень важным моментом является то, что дети думают, работают со словарями, по-своему воспринимают образы героев. Работы учащихся можно рассматри-

вать как креативные, так как они самобытные, созданные на основе своего внутреннего мира. Детские произведения содержат положительную энергетику и оказывают благоприятное воздействие не только на авторов работ, но и на других людей, которые слышат, читают эти стихи. У ребят возникает свое видение творчества поэта, осуществляется приближение к языку, выход за рамки учебника, приближение к высокой культуре.

ПРОЕКТНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ДЕТСКОЕ ТВОРЧЕСТВО – ДВЕ СТОРОНЫ ОДНОЙ МЕДАЛИ

В. Н. Белоусов

п. Свободный

В современной школьной практике используются различные педагогические технологии, обеспечивающие активизацию творческих способностей учащихся. В образовательной области «Технология» наиболее продуктивными являются проектные творческие технологии обучения.

Еще Гегель заметил: почему мальчик, бросая в озеро камешки, с огромным удовольствием смотрит на круги, расходящиеся на воде? Он видит в этих кругах нечто новое, что создал он сам. Каждый шаг ребенка неотделим от творчества.

В процессе проектной деятельности учащиеся развивают свой творческий потенциал и усваивают основополагающие закономерности построения современных технологий. Особое значение в технологическом образовании школьников имеет метод проектов, который позволяет школьникам в системе овладеть организационно-практической деятельностью по всей проектно-технологической цепочке – от идеи до ее реализации в модели, изделии, услуге, интегрировать знания из разных областей, применять их на практике, создавая при этом новые знания, идеи, материальные ценности.

Организация проектной деятельности в технологическом образовании школьников способствует: развитию творческого потенциала учащихся; проведению самостоятельных исследований, принятию самостоятельных решений; развитию умения в обработке различных материалов и изготовлению изделия; умению работать в команде и отвечать за результаты коллективного труда; проведению экономической и экологической оценки процесса и результатов труда.

Если юноше интересно, если он с удовольствием выполняет полученное задание, не ограничивается только тем, что обязан знать, а пытается освоить что-то новое, расширить свой кругозор, то результат не замедлит сказаться.

Я начинаю знакомить детей с методом проектов в пятом классе. Для закрепления знаний и умений полученных при изучении тем посвященных разметке, пиленю, строганию и сверлению древесины учащиеся выполняют проект «Деревянный человечек». При выборе проекта существует лишь одно ограничение – нельзя использовать при сборке изделия крепежные материалы и клей.

Бурно разыгравшаяся фантазия несет их на своих крыльях: вот они изготавливают рыцаря, вот дровосека, а вот уже обладателя черного пояса по каратэ... Все в их руках, вот только опыта бы немного побольше. Следующий проект учащихся пятых классов – это работа связанная с выпиливанием из трехслойной фанеры. Год от года все красочней и разнообразней становятся работы детей.

Уже 10 лет выполняются творческие проекты на уроках технологии в нашей школе. Учащиеся самостоятельно выбирают изделие для изготовления и конструкционный материал, что, несомненно, развивает их творческие способности. Здесь есть все: резьба по дереву, работа с природными материалами, выпиливание из фанеры, точение на станке... Наши проекты удостоены дипломов и грамот на различных выставках и фестивалях.